

# **CARTILLA CORA**

**Primera Parte**

**en el idioma Cora de El Nayar,  
Nayarit**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D. F.  
1974



## INTRODUCCION

Para lograr un rápido y efectivo aprendizaje, es recomendable leer y escribir en la lengua materna. Por tal motivo, el Instituto Lingüístico de Verano, trabajando en coordinación con la Secretaría de Educación Pública, ha elaborado esta cartilla cora, con el fin de que sea utilizada por los hablantes de este idioma del municipio de Nayar, estado de Nayarit. La cartilla y el cuaderno de trabajo están preparados para usarse simultáneamente en la iniciación de la enseñanza.

Para la elaboración de esta cartilla se tomó en cuenta la frecuencia del uso de las letras en el idioma cora. Es por eso que todas las vocales se presentan en la primera lección y después cada una de las siguientes lecciones enseña una nueva letra, empezando por las letras más usadas en el idioma y presentando después las menos frecuentes. A veces fue necesario introducir en las primeras lecciones alguna letra todavía desconocida para el alumno, porque sin esa letra era imposible formar palabras o frases completas con una estructura natural a la forma de hablar en cora.

Respecto a la escritura, se procuró utilizar, siempre que fue posible, las mismas letras del español, para que cuando el alumno aprendiera a leer en su propio idioma, aprendiera a la vez a leer en español. Sin embargo, dada la diferencia de los sonidos entre los dos idiomas, fue necesario hacer ciertas modificaciones.

Esta cartilla incluye también lecciones en español, para que cuando el alumno haya aprendido algunas letras, las pueda utilizar formando palabras sencillas en la lengua nacional. En esta manera, la castellanización, aunque en forma limitada, se inicia con esta cartilla.

El Instituto Lingüístico de Verano agradece ampliamente a la Secretaría de Educación Pública y al Instituto Nacional Indigenista su valiosa ayuda al proporcionarnos el patrón de esta cartilla y del cuaderno de trabajo, y permitir al estudiante Juan Celestino Lauriano que ayudara en la preparación de esta edición.

## ALGUNAS ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO CORA

Las letras del alfabeto cora son:

**a, c, ch, i, e, j, l, m, n, ny, p, q, r, s, t, ts, ty, u, ü, v, w, x, y, '.**

La mayoría de las letras se pronuncian igual que las mismas letras del español; y las letras que se pronuncian de diferente manera se explican en los párrafos siguientes:

La **j** del cora es más suave que la **j** del español y se pronuncia más al frente. Ejemplo: **jarí** 'quiate de maguey'.

Las letras **ny** y **ty** se pronuncian con la lengua aproximadamente en posición para pronunciar la letra **d** del español. Es decir, la lengua está colocada directamente atrás de los dientes y un poco extendida.

Ejemplos: **cánya'a** 'borrego'; **tyapü** 'pulga'.

La **r** se pronuncia con la punta de la lengua volteada hacia atrás y después volteándola hacia el frente.

Ejemplo: **muäre'eri** 'difícil'.

La **ts** se pronuncia como la **z** de la palabra náhuatl **Nezahualcóyotl**. Ejemplo: **tsü'ü** 'perro'.

La vocal **ü** representa un sonido casi igual a la **u**, pero con los labios relajados como en la posición para pronunciar la **i**. Ejemplo: **já'acü'üse** 'cauques'.

La **w** se pronuncia como en el nombre **Wenceslao**.

Ejemplo: **wajcári** 'juguete'.

La **x** se pronuncia como en el nombre del dios azteca **Xipe Totec**. Ejemplo: **xúuxu'u** 'flor'.

El saltillo (!) es una pequeña detención de la voz en la pronunciación de la palabra. Ejemplo: **cú'ucu'use** 'culebras'.

En la escritura del cora, es necesario indicar cuáles vocales se pronuncian alargadas. Esto se hace escribiendo dos veces la misma vocal. Ejemplo: **síicu'uri** 'blusa'.

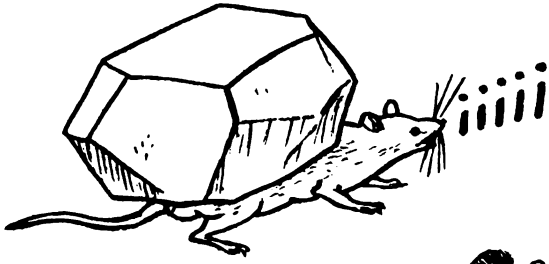
Se usa el acento sobre la vocal ( ´ ) para indicar el tono alto y distinguirlo del tono bajo. Ejemplos: **mú'üchí** 'está muerto'; **mü'üchí** 'un muerto'.



Ilumina tu bandera

La bandera es un símbolo que representa a la República Mexicana.

1



i



a



e



u



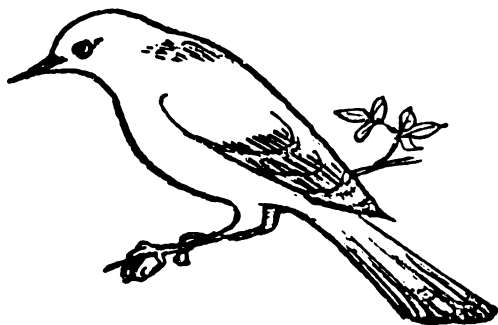
ü



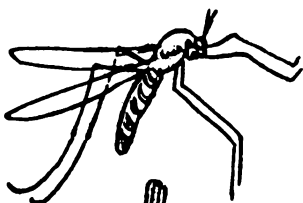
**sara**                      **a**



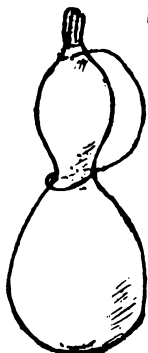
**tyetye**                      **e**



**pina'a**                      **i**



**una**                              **u**



**cüxa'uri**                      **ü**

Ver las páginas 4-10 del Cuaderno de Trabajo.  
El maestro hará este ejercicio en forma oral. El alumno sólo pondrá su atención en las vocales.

2

jaj

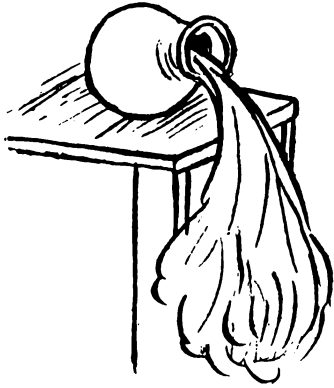


jaj  
a

a  
jaj

Ver las páginas 11 y 12 del Cuaderno de Trabajo.





**jaj**

**jaj pu pürücü.**

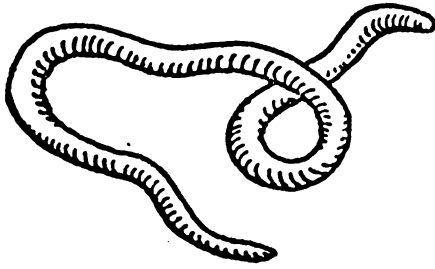
**Benito**

**Benito pu pürücü.**

<b>jaj</b>	<b>Benito</b>
<b>Benito</b>	<b>jaj</b>

Ver la página 13 del Cuaderno de Trabajo.

3



jajri

jajri  
jaj

jajri  
ri

jaj  
jajri

ri  
jajri

¿nyi jajri pürücü?

jajri pu pürücü.

Ver la página 14 del Cuaderno de Trabajo.



ja
jaru

jaru

jaru
ru

ru
jaru

jaru pu pürücü.

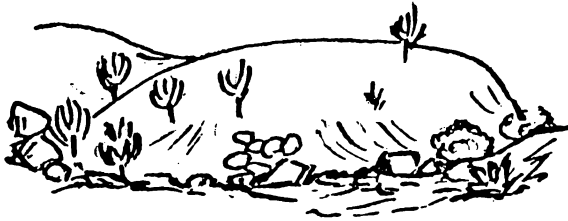
jajri	jaru
jaru	jajri



¿nyi jaru pürücü?

jaru pu pürücü.

Ver la página 15 del Cuaderno de Trabajo.



jü  
jürij

jürij  
ri

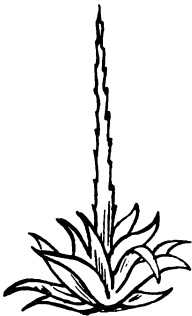
¿nyi jürij pürücü?

jürij pu pürücü.

ja  
jari

jari  
ri

jürij  
jari



¿nyi jari pürücü?

jari pu pürücü.

jaj  
jajri  
ri

ja  
jaru  
ru

ja  
jari  
ri

jü  
jürij  
rij

Ver la página 16 del Cuaderno de Trabajo.



¿nyi Benito pürücü?  
Benito pu pürücü.



rajáj ü jaj ü Benito.  
Benito pu rajáj ü jaj.

ra  
rajáj

jáj  
rajáj

jáj  
rajáj  
ra

jájri  
jáj  
rajáj

Ver la página 17 del Cuaderno de Trabajo.

4

jacá



jacá  
ca

jacá pu pürücü.



Cuco

Cuco  
Cu

Cuco pu pürücü.

ca  
jacá

Cu  
Cuco

Ver la página 18 del Cuaderno de Trabajo.



**carij**

**¿nyi jaca pürücü?**

**capu.**

**carij pu pürücü.**

**capu jaca pürücü ü carij.**

**¿nyi carij pürücü?**

**capu.**

**jaca pu pürücü.**

**capu carij pürücü ü jaca.**



**ca**  
**capu**

**ca**  
**jaca**  
**carij**

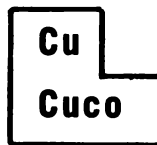
**capu**  
**carij**  
**ca**

**jüri**  
**carij**

Ver la página 19 del Cuaderno de Trabajo.



**Cuco**



**ucarij pu pürücü.**

**¿nyi Cuco pürücü?**

**capu.**

**ucarij pu pürücü.**

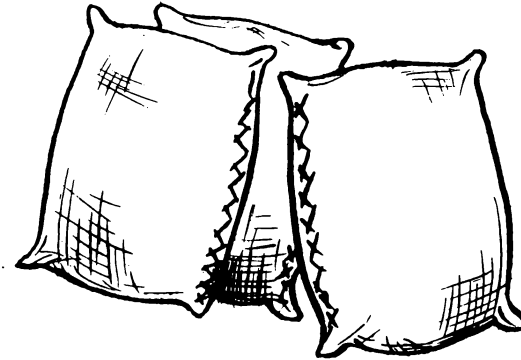
**capu Cuco pürücü ü ucarij.**

Ver la página 20 del Cuaderno de Trabajo.



ij  
ijca

ca  
ijca



ijca

¿nyi jürij pürücü?

capu.

ijca pu pürücü.

capu jürij pürücü ü ijca.

Benito ijca pu pürücü.

jajri  
jaj

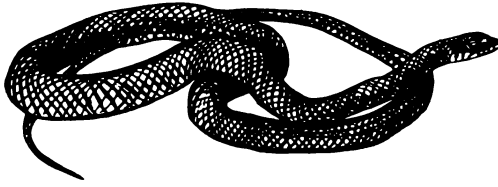
ijca  
ij

ijca  
jajri

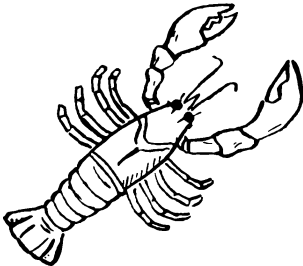
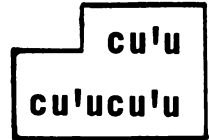
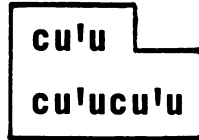
Ver la página 21 del Cuaderno de Trabajo.

5

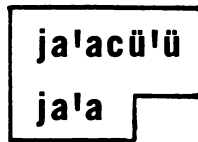
cu'ucu'u



cu'ucu'u pu pürücü.

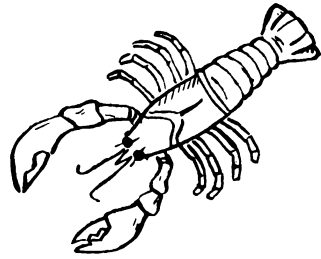


ja'acü'ü



ja'acü'ü pu pürücü.

Ver la página 22 del Cuaderno de Trabajo.

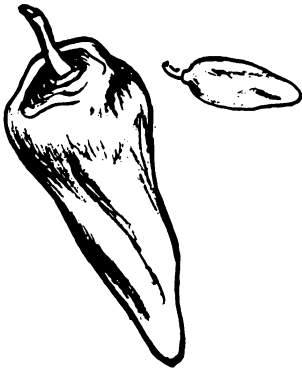


**¿nyi cu'ucu'u pürücü?**

**capu.**

**ja'acü'ü pu pürücü.**

**capu cu'ucu'u pürücü ü ja'acü'ü.**



**cu'u**  
**cu'ucuri**

**cu'ucu'u**  
**cu'ucuri**

**cu'ucuri pu pürücü.**

**capu jari pürücü ü cu'ucuri.**

**capu jú'urara'a ü cu'ucuri.**

Ver la página 23 del Cuaderno de Trabajo.

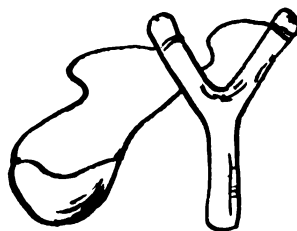


ju'u  
ju'uri

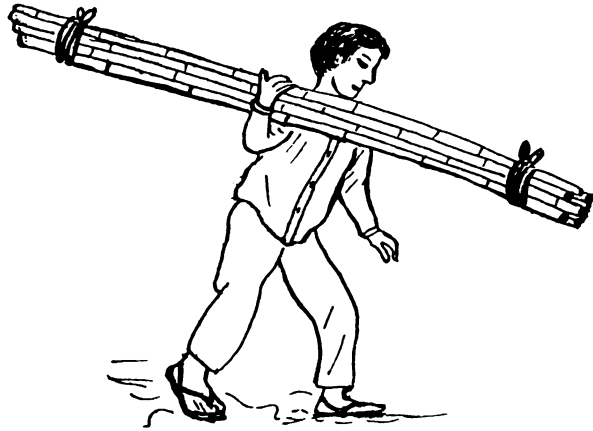
ju'uri pu pürücü.  
ucarij ju'uri pu pürücü.  
ucarij pu raju'uri.  
capu Cucu ra'a.

re'e  
jure'e

jure'e pu pürücü.  
¿nyi ucarij rajure'e?  
capu.  
Cucu pu ra'a.  
Cucu jure'e pu pürücü.



Ver la página 24 del Cuaderno de Trabajo.



**¿nyi jure'le pürücü?**

**capu.**

**jacu'u pu pürücü.**

**Benito pu ra'a ü jacu'u.**

**Benito jacu'u pu pürücü.**

**jacu'u  
ja'acü'ü**

**ju'uri  
ju'urara'a**

**jure'le  
ju'uri**

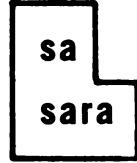
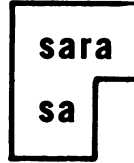
**ucarij  
jure'le  
ju'uri**

Ver la página 25 del Cuaderno de Trabajo.

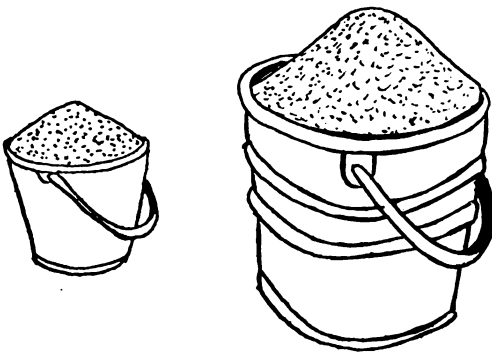
6



sara



sara pu pürücü.



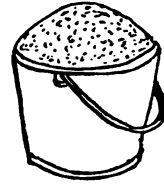
sej

sej pu pürücü.



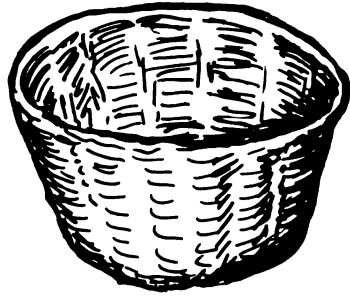
Ver la página 26 del Cuaderno de Trabajo.

**¿nyi sara pürücü?  
capu sara pürücü.  
sej pu'u pürücü.  
¿nyi Cuco ra'a ü sej?  
capu.  
Benito pu ra'a.  
já'ara'an pu pürücü ü sej ü Benito.**



**rajáj ü sej ü Benito.  
Benito pú rajáj ü sej.**

si  
sicüri



**casili, ü sicüri.**  
**žnyi Cuco ra'la ü sicüri?**  
**capu Cuco rasicü.**  
**ucarij sicü pu pürücü.**

**su'u**

**su'u pu pürücü.**



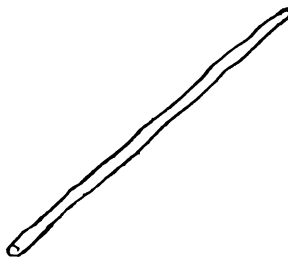
**casili, ü su'u.**  
**capu cu'ucuri pürücü ü su'u.**

Ver la página 27 del Cuaderno de Trabajo.



si  
cūsi

cūsi  
sicūri



¿nyi sicūri pūrücū?

capu.

cūsi pu pūrücū.

¿nyi Benito ra'a ü cūsi?

capu.

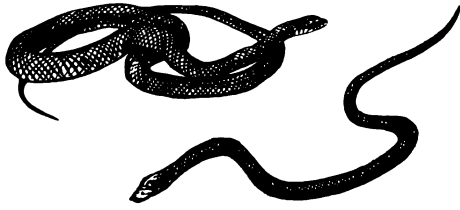
Cuco pu ra'a.

Cuco cūsi pu pūrücū.

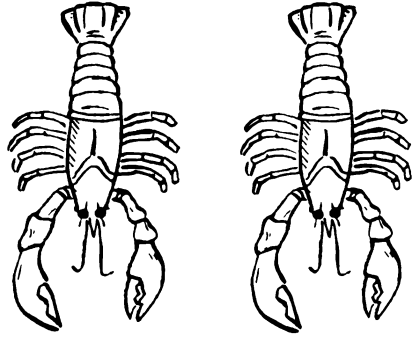
capu Benito racūsi.

cūsi  
jūri  
cari

Ver la página 28 del Cuaderno de Trabajo.



**cu'ucu'use**



**ja'acü'üse**

<b>cu'ucu'use</b>
<b>se</b>

<b>ja'acü'üse</b>
<b>se</b>

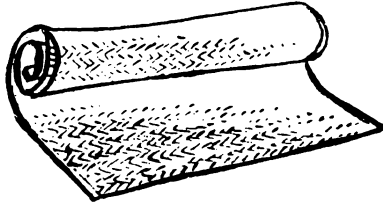
<b>ucarij pu rasicü.</b>
<b>ucarij pu raju'uri.</b>
<b>Cuco pu rajure'le.</b>
<b>Cuco pu racüsi.</b>

<b>sej</b>
<b>su'u</b>
<b>sara</b>
<b>cüsi</b>
<b>sicüri</b>
<b>cu'ucu'use</b>

Ver la página 29 del Cuaderno de Trabajo.

7

itari



Itari



Itari pu pürücü.

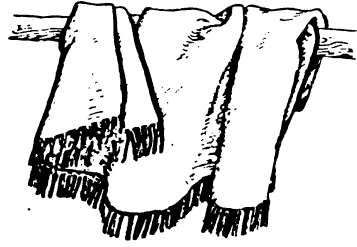
Cuco pu ra'a ü itari.



Ver la página 30 del Cuaderno de Trabajo.

ta  
tasi

Ta  
Tasi



**Tasi pu pürücü.**

**¿Nyi Benito ratasi?**

**Capu.**

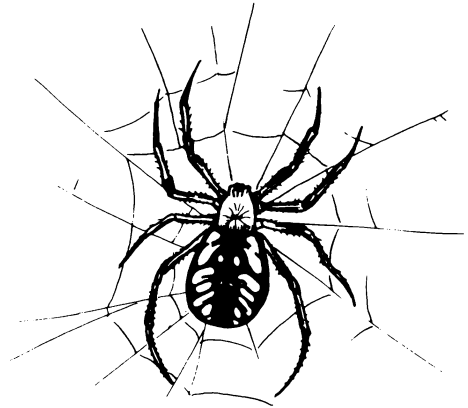
**Cuco pu ra'a.**

**Ü Cuco pu ratasi.**

**Capu Benito ra'a ü tasi.**

tu'u  
tu'uca

Tu'u  
Tu'uca



**¿Nyi cu'ucu'u pürücü?**

**Capu.**

**Tu'uca pu pürücü.**

**Capu cu'ucu'u pürücü ü tu'uca.**

Ver la página 31 del Cuaderno de Trabajo.



ta  
tacüj

tü  
tüca'a

tuj  
tujca

**Tacüj pu pürücü.**



**Ü itari Cuco pu ra'a.**

**Tacüj pu pürücü ü itari.**

**Pu'uri jú já'ajcu ü Cuco.**

**Capu jú já'ajcu ü tujca.**

**Jú pu já'ajcu ü tüca'a.**

Ver la página 32 del Cuaderno de Trabajo.

tujca  
tüca'a

tacüj  
tasi

ja'ajcu  
ja'acü'ü

ta  
cüstari

cüs  
cüstari

Te  
Teresa



Casi'i, ü cüstari.

Teresa pú ra'a ü cüstari.

Ü tü rá'a cüsta, capu Benito ra'a.

Teresa tü ra'a, pu'uri tütü'üj.

Pu'uri tütü'üj ü Teresa cüsta.

ta  
jata



Ü jata Benito pu ra'a.  
Capu Cuco ra'a ü jata.  
Benito jata pu pürücü.  
Ü Benito tü rajata capu cüstari pürücü.  
Ja'ara'an pu pürücü ü Benito ü jata.

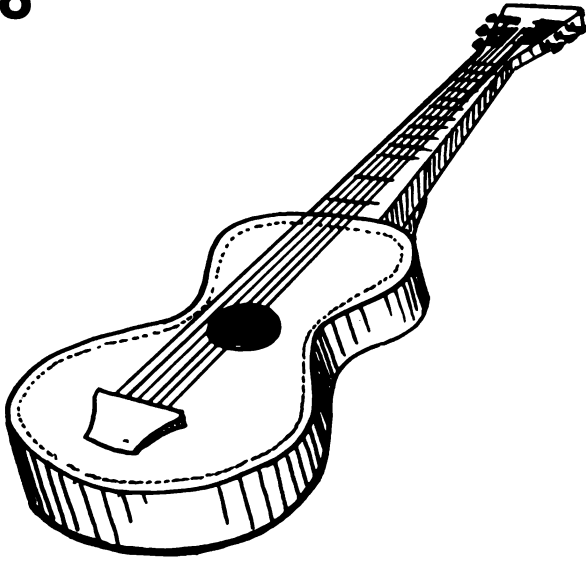
itari  
sicüri

tu'uca  
cu'ucuri

tu'uca  
ja'acü'ü

Ver la página 33 del Cuaderno de Trabajo.

8

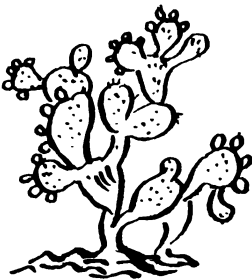


canari

canari  
na

na  
canari

naca



naca  
na

Naca  
Na

na  
naca

Na  
Naca

Ver la página 34 del Cuaderno de Trabajo.

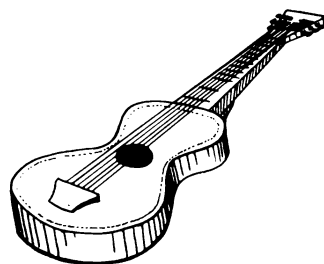


**Casi'i, ü canari.**

**Benito pu ra'a.**

**Benito pu ra'a ü canari.**

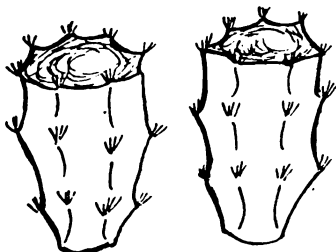
**Benito cana pu pürücü.**



**canari  
sicüri**

**sicü  
sicüri**

**cana  
canari**



**Casi'i, ü naca jú'uraj.**

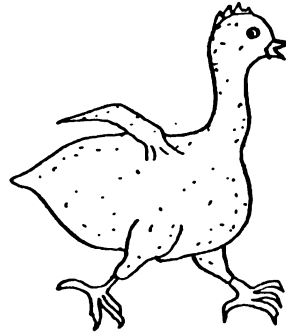
**Ü tü jú'uraj naca pu pürücü.**

**Rá'ajtücü ü Cuco ü naca.**

**Rá'ajtücü ü tü jú'uraj.**

Ver la página 35 del Cuaderno de Trabajo.

na  
narü'ü



**Narü'ü pu pürücü.  
Casi'i, ü narü'ü.  
Capu júcuri'i pürücü.**

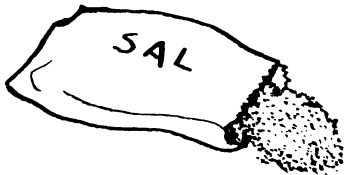


**Júcuri'i jana pu pürücü.**

na  
jana

naj  
unáj

an  
áncacá



**Unáj pu pürücü.  
Ancacá ü unaj.**

Ver la página 36 del Cuaderno de Trabajo.



na  
nasi

**Ra'ajáj ü Cuco ü nasi.**

**Tü'üj pú na'a pú jayan rücü ü Cuco.**

**Capu ja'atü ranana ü nasi.**

**Capu áncacá ü tü ra'ajáj.**

**Ü tü ra'ajáj capu unáj pürücü.**

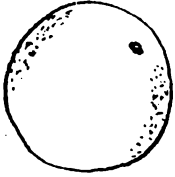
**Nasi pu pürücü.**

naca  
narü'ü  
canari  
jana

tujca  
jajri  
áncacá  
cüstari

nasi  
tasi  
cüsi  
jüri  
cari

Ver la página 37 del Cuaderno de Trabajo.



**Esta es una naranja.**



**Teresa**

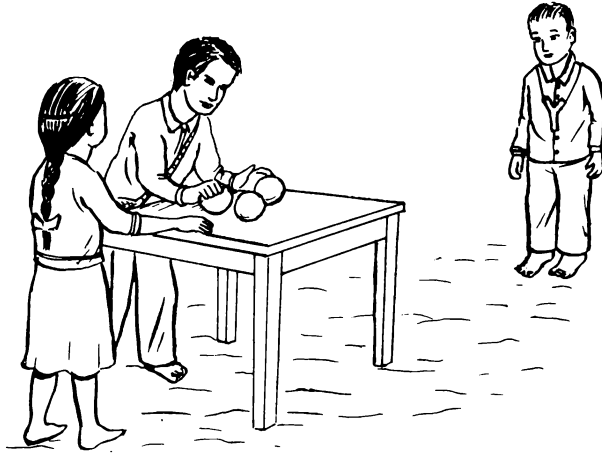


**Esta es Teresa.**

**Teresa tiene una naranja.  
Esta naranja es de Teresa.**

Ver la página 38 del Cuaderno de Trabajo.

**Benito tiene tres naranjas.  
Estas naranjas son de Benito.**



**Estas tres naranjas son de Teresa, ¿no?  
No, son de Benito.  
Teresa tiene una.  
Cuco no tiene ni una naranja.  
Cuco está triste.**

**una naranja  
tres naranjas**

**esta naranja  
estas naranjas**

Ver la página 39 del Cuaderno de Trabajo.

10

ta'u



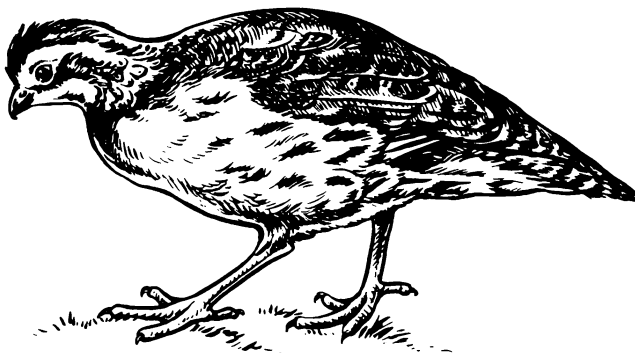
Casi'i, ü ta'u.

Jú'urara'a.

Ü ta'u Cucu pu ra'a.

Ü tü jú'urara'a Cucu pu ra'a.

Ü tü jú'urara'a ta'u pu pürücü.



sa'u

Ver la página 40 del Cuaderno de Trabajo.



ta'u  
jata'uri

Jata'uri pu pürücü.

Jata'uri pu pürücü.

Benito pu ra'a.

Benito jata'u pu pürücü.

Já'ara'an pu pürücü ü jata'uri.

sa'u  
ta'u

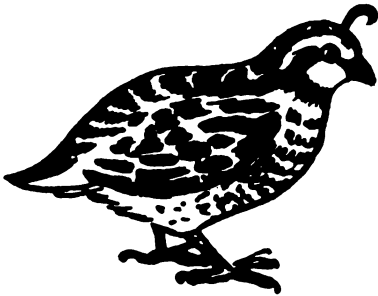
sa'u  
su'u

jata'u  
jata'uri

Ver la página 41 del Cuaderno de Trabajo.



**ja'üj**



**¿Nyi ja'üj pürücü?  
Capu ja'üj pürücü.  
Sa'u pu pürücü.**



**¿Nyi sa'u pürücü?  
Capu. Capu sa'u pürücü.  
Ja'üj pu pürücü.**



## júcuri'i

¿Nyi ja'új pürücü?  
Capu ja'új pürücü.  
¿Nyi sa'u pürücü?  
Capu.  
Júcuri'i pu pürücü.



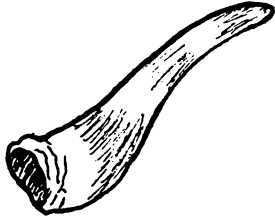
je'i  
raje'ica

je'i  
raje'icatan

Ja'atü pú raje'icatan ü sa'u.  
Ü ja'atü capu Cucu pürücü.  
Ü Cucu capu raje'icatan ü sa'u.

Ver las páginas 42-43 del Cuaderno de Trabajo.

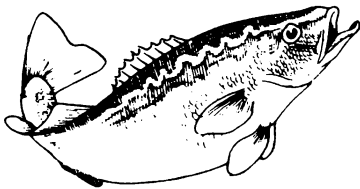
11



**jawaj**

**jawaj**  
**waj**

**waj**  
**jawaj**



**we'i**

**We'i pu pürücü.**

**Casi'i, ü we'i.**

Ver la página 44 del Cuaderno de Trabajo.

waj  
wajcari

waj  
rawajca

jawaj  
rawajca



Ü Cucu pu rawajca ü wajcari.

Ü Cucu wajcari pu wajca.

Cucu wajca pu pürücü.

Capu jata pürücü ü Cucu wajca.

Jawaj pu pürücü ü tü rawajca.

Jawaj pu pürücü ü Cucu wajca.

Jawaj pu wajca ü Cucu.

Jucácucu'un ü jawaj.

Jucácucu'un ü Cucu wajca.

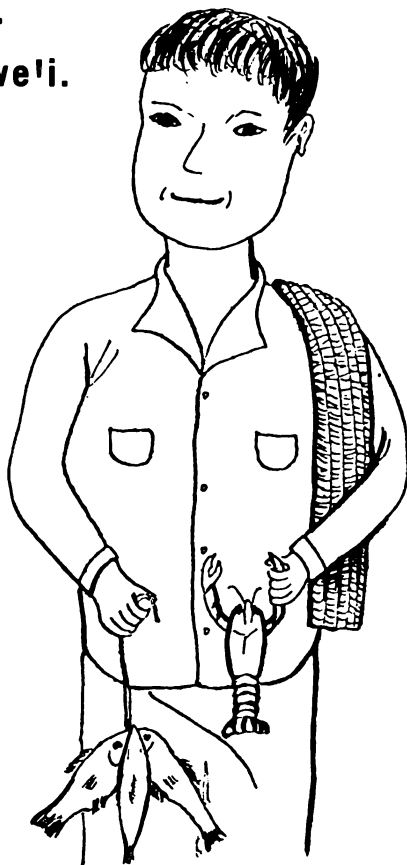
Ver la página 45 del Cuaderno de Trabajo.

**Cuco pu ra'la ü jata.**

**Ra'itajájsin ü weli jata cün.**

**Jata pu cün ra'itajájsin ü weli.**

**ra'i  
ra'itajáj  
ra'itajájsin**



**Pu'uri ra'itajáj ü Cuco ü ja'acü'ü.**

**Capu weli pürücü ü ja'acü'ü.**

**Jata pu cün ra'itajáj.**

**Pu'uri ra'itajáj ü Cuco ü weli.**

**Ajtá ü ja'acü'ü.**

Ver la página 46 del Cuaderno de Trabajo.

wala  
nawa'ari

je'i  
raje'ica  
je'icatan



Capu nawa'ari rala ü jata.

Capu raje'ica ü we'i ü nawa'ari.

Ü nawa'ari ja'atú pú je'icatan

Capu nawa'ari pürücü ü Cuco.

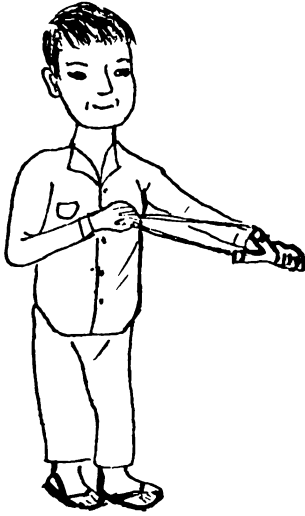
Capu ja'atú je'icatan.

cari  
naca  
nawa  
jana  
jata

wajcari  
wastari  
cüstari  
canari  
sicüri

Ver la página 47 del Cuaderno de Trabajo.

12



pa'arü'ü  
pa'a

pa'arü'ü

pa'a  
pa'arü'ü

capu  
pu

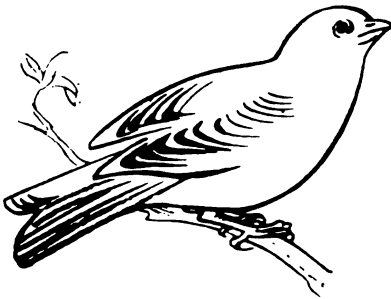
Ü Cucco pa'arü'ü pu pürücü.

Wá'ajcaca ü pa'arü'ü

Tüj püna'a pú wa'ajcaca ü Cucco.

Capu wa'ajcaca ü Cucco naanajra'a.

Ü naanajra'an capu wa'ajcaca.



Pina'a pu pürücü

Pi pu pü

Capu pa'arü'ü pürücü.

pu pa'a pü

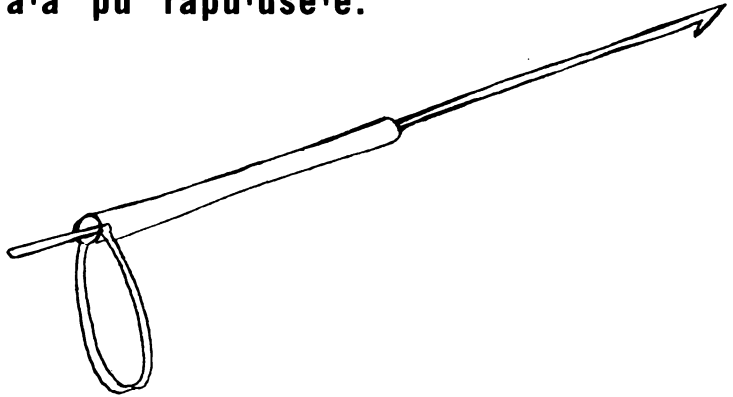
Ver la página 48 del Cuaderno de Trabajo.

pü'u  
pü'üse'e



Ü pü'üse'e Cuco naanajra'a pu ra'a.  
Naanajra'an pú rapü'üse'e.  
Cuco naanajra'a pu rapü'üse'e.

pü  
püsi



Ü püsi Cuco pu ra'a.  
Cuco püsi pu pürücü.  
We'i pu cün wajé'ica.

Ver la página 49 del Cuaderno de Trabajo.

pi  
tu'upi

tu'upi  
pina'a

pu  
ipuri



**Ü tu'upi Cuco pu racuta.**

**Ü pa'arü'ü pu racuta ü tu'upi.**

**Wajca ü Cuco.**

**Tu'upi pú wajca ü Cuco.**

**Ü Cuco pú rawajca ü tu'upi.**

**Ü ipuri Cuco naanajra'a pu ra'a.**

**Capu já'atura ü ipuri.**

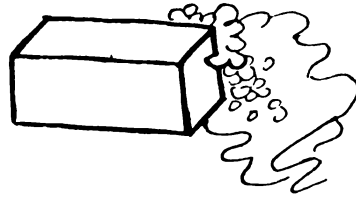
**Ü Cuco pú rawajca.**

**Ipuri pú wajca ü Cuco.**

Ver la página 50 del Cuaderno de Trabajo.



pun  
sapun



Sapun pú já'atura.

Ü Cuco pú rananan ü sapun.

Capu ranawa'an ü sapun ü Cuco.

pu  
caripu

pu'u  
pu'uri

ja'üj  
rawa'ütaca

Ü caripu Cuco pu rawa'ütaca.

Benito pu rá'ajtücü ü caripu.

Pu'uri rá'ajtücü ü Benito ü caripu.

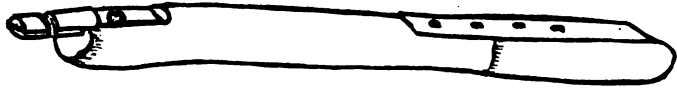
naca  
caripu

cari  
caripu

capu  
caripu

jüri  
jüripu

Ver la página 51 del Cuaderno de Trabajo.



tuuturu'u  
tuu

tuu  
tuuturu'u



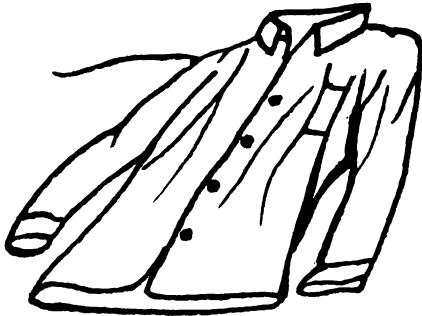
tuuturu'u  
tucuruu

Tucuruu pu pürücü.  
Capú wará'ara'a ü tujca.  
Tüca'a pu'u wará'ara'a.

Ver la página 52 del Cuaderno de Trabajo.

Ü tuuturu'u Benito pu ra'a.  
Jaca pu pürücü ü tuuturu'u.  
Benito pú ratuuturu'u.  
Súurara'a ü Benito tuuturu'u.

tuuturu'u  
súurara'a

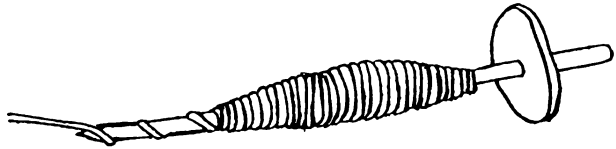


sii  
siicu'uri

Ü siicu'uri Curo pu ra'a.  
Ü naanajra'an pu raatapíj.  
Pa'usáara ü siicu'uri.  
Pa'usáara ü Cuco siicu'u.

Ver la página 53 del Cuaderno de Trabajo.

ii  
iinari



Ü iinari Cuco naanajra'a pu ra'a.  
Cuco pu rawajca ü iinari.  
Súurara'a ü iinari.  
Súurara'a ü Cuco naanajra'a iina.

raa  
jaraaru'u

waa  
waaca  
waacasi

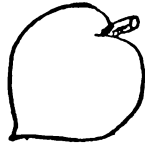
Rájraa ü jaraaru'u.  
Waacasi pu wata'áre.  
Ü Cuco capu jaraaru'u pürücü.  
Capu wá'anana ü Cuco ü waacasi.

Ver la página 54 del Cuaderno de Trabajo.

waacasi  
waatari  
saata'a  
saana'i

tuuturu'u  
tuucüsi  
juururu'i  
puuru'u

araaru'u  
caraata'a  
cusinaaru  
pa'usáara



raa  
túraa

Túraa pu pürücü.

Jú'urara'a ü túraa.

Cuco pu rá'ajtücü ü túraa.

Runaana pu watatú'utu'ij.

Raatatú'utu'ij ü túraa ü. runaana.

cus  
custaa

taa  
custaa

cuun  
jucácuun

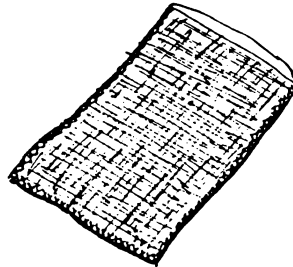
Ü custaa Cuco naanajra'a pu rajpí.

Jucácuun ü custaa.

Cuco pu watapíj ü custaa.

Cuco pu jari ra'a ü custaa.

watapíj  
watatú'utu'ij



raatapíj  
raatatú'utu'ij

custaa  
cüstari  
wastari

jucácuun  
curuun  
cusiin

Ver la página 55 del Cuaderno de Trabajo.



xuuxu'u  
xuu

xuuxu'u  
xu'u

xuu  
xuuxu'u

xu'u  
xuuxu'u

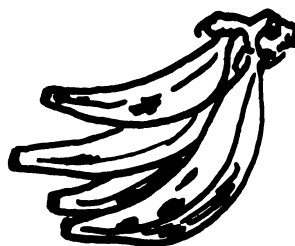
Ü xuuxu'u Cucco naanajra'a pu ra'a.

Cucco pu raatapíj.

Naa pú jein ü xuuxu'u.

Pa'u ü xuuxu'u.

xa  
xana'a



Xana'a pu pürücü.

Ancacá ü xana'a.

Ver la página 56 del Cuaderno de Trabajo.

xüüj  
xüüjca



Sara pú rata'awaca ü xüüjca.  
Xüüjca pú ta'awaca tü tá'axa ü sara.  
Ja'atü pu ru'irá'üpü'üsin ü xüüjca.  
Rá'urare'in ü xüüjca.  
Cuco pú rananan ü tü jú'uraj.

xa  
xarij

tü ta'axa  
tü pa'u

xü  
xüca

Ü Cuco xarij pupüta.  
Pa'u ü xarij.  
Tüj püna'a pu rapüta.  
Pu'uri rü'üri tü ráapüta ü xarij.



xa'a  
xa'ari

xarij  
xa'ari



**Ü Curo naanajra'a xa'ari putaawa.**

**Jú'urara'a ü xa'ari.**

**Pu'uri 'ucátaari ü xa'ari.**

**Capu xa'apü'ün warúj 'ucátaari.**

xa'a  
tuxa'a

xa'ari  
tuxa'a



**Tuxa'a pu pürücü.**

**Curo naanajra'a pu ratuxa'a.**

**Capu Curo ratuxa'a.**

**Sicú'urara'a ü tuxa'a.**

Ver la página 57 del Cuaderno de Trabajo.

xa'ari  
xa'ata  
xa'ajcan  
xa'iru  
xu'uwa'a

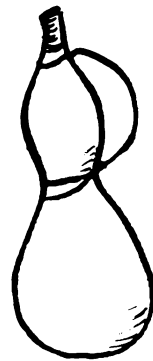
tuxa'a  
aaxa'a  
cuuxa'a  
saaxa'a  
ja'üxa'a

rata'awaca  
raatapíj  
rananan  
rá'urare'in  
ru'irá'üpü'isin

xa'u  
cüxa'uri

cüxa'u  
cüxa'uri

Ü cüxa'uri Cuco pu ra'a.  
Tüüpurí'i ü Cuco cüxa'u.  
Jaj pu já'utüü ü Cuco  
Ancá'itu'lupi'i ü cüxa'uri.  
Ancá'itu'lupi'i ü Cuco cüxa'u.

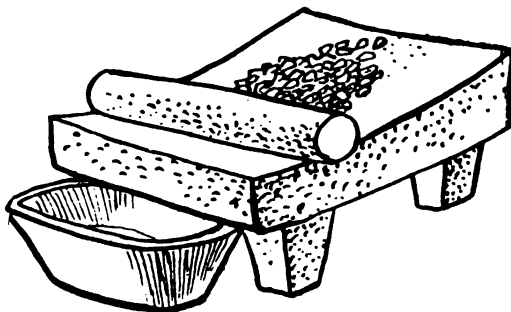


Ver la página 58 del Cuaderno de Trabajo.

ra'utü'üxún  
raxún

ix  
ixcara'u

xü  
rá'atü'üxü



Ixcara'u pu pürücü.

Ü Cucu naanajra'a pú rá'atü'üxü

ü ixcara'u.

Tüj püna'a pu rá'atü'üxü ü ixcara'u.

Tü'ü ra'utü'üxún, Cucu pu watá'asin.

Raxún ü Cucu ü ixcara'u.

ixcara'u  
püxcaari  
waaxca'i

ixcara'u  
custaa  
áncacá

Ver la página 59 del Cuaderno de Trabajo.

15



yeri

yeri  
ye

ye  
yeri

yaaxujra'an



yaaxujra'an  
yaa

yaa  
yaaxujra'an

**Cuco yaaxujra'a pu pürücü.**

Ver la página 60 del Cuaderno de Trabajo.



cüye  
yeri

ye  
cüye

Ü yeri naana'a pu pürücü.  
Ü Cuco pú rawa'ütaca ü yeri.  
Pu'uri rá'ajtücü ü Cuco ü yeri.  
Ruyaaxuj pu watá'asin ü yeri.

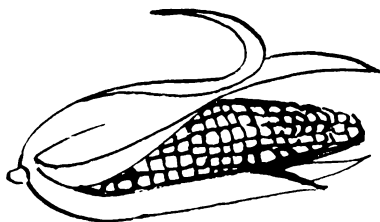
ruyaaxuj  
runaana

yaaxujra'an  
naanajra'an



Ja'atü pu cüye wátüsin.  
Ü ja'atü Cuco yaaxujra'a pu pürücü.  
Rá'ajtücü ü cüye.  
Pu'uri rá'ajtücü ü Cuco yaaxujra'a.

yuu  
yuuri



yuuri  
yaaxujra'an

**Pu'uri waxüj ü yuuri**  
**Rananáj ü yuuri ü Cucu yaaxujra'a.**  
**Pu'uri rá'ajtücü ü yuuri.**  
**Pu'uri já'uraa.**  
**Pu'uri á'ara'an pürücü ü yuuri.**



ya  
yana

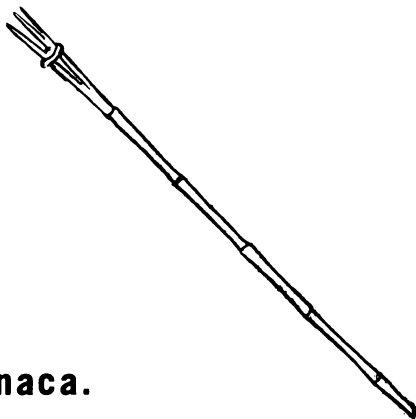
jana  
yana

**Ü Cucu yaaxujra'a yana pú nana,**  
**ta'a ráayaana.**  
**Pu'urí'li jí'liyaana ü yaaxujra'an.**  
**Yáana ruxáawa ü Cucu yaaxujra'a.**

Ver la página 61 del Cuaderno de Trabajo.

yaj  
yajcū'ü

yajcū'ü  
ja'acū'ü



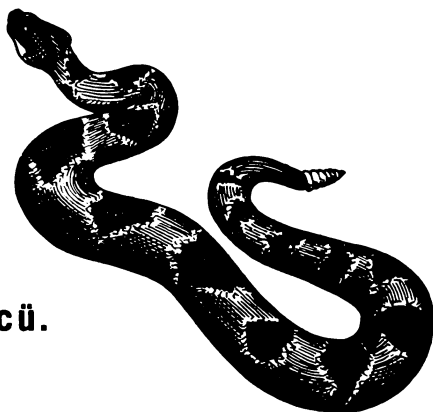
Ü yajcū'ü jaca pu pürücü.

Yajcū'ü pu cún ju'uril'i ü naca.

Ü naanajra'an ü Cuco naca pú juura.

ye'e  
xaye'e

xaye'e  
xüye'e



Ü xaye'e cu'ucu'u pu pürücü.

Tútü'ü ü cu'ucu'u.

¿Nyi cū'üxü wápü'ü ü xaye'e?

Capu a'anáj cū'üxü ü xaye'e.

¡Cuco, jaricu, ja'lura'a!

Capu rá'apiin ü cu'ucu'u.

Ver las páginas 62-63 del Cuaderno de Trabajo.



**Esta es una papaya.  
Es de Benito.**



**Teresa tiene una naranja y tres papayas.  
Teresa y Benito tienen naranjas y papayas.**

Ver la página 64 del Cuaderno de Trabajo.



**Cuco no tiene naranjas ni papayas.**

**¿Está triste Cuco?**

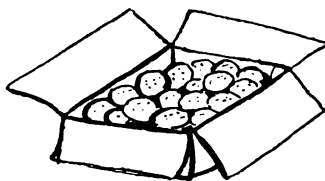
**Sí, está triste.**



**Pero Cuco ya tiene pan.**

**Ya no está triste.**

**pan**



**Cuco tiene un cajón.**

**cajón**

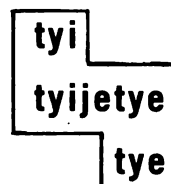
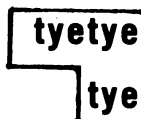
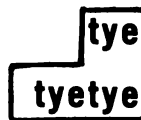
**Su pan está en su cajón.**

Ver la página 65 del Cuaderno de Trabajo.

17



tyetye



**Tyetye pu pürücü.**

**Tyíjetye ü tyetye.**

**Capu rü'üri tü jirá'ijcuura.**

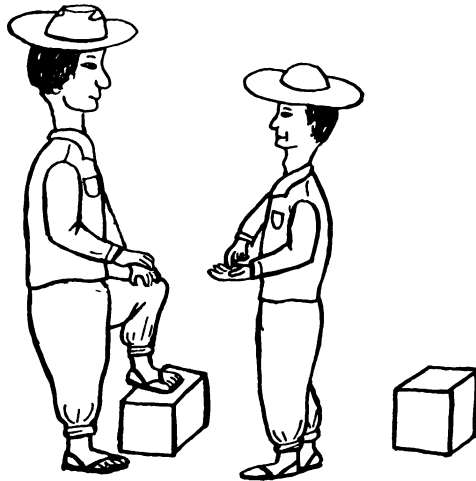
**Benito pú ra'utyátaara ü tyetye.**

Ver la página 66 del Cuaderno de Trabajo.

tya  
tyanuxa

Ü tyanuxa tyetye pu pürücü.  
Cuco yaaxujra'a pú rü'üráaruu.  
Naa pu tyírajcájé'iyityawa'a já'ayeli.  
Pu'uri raacú'ü ü tyanuxa.  
Ja'atü pu rananan ü tyanuxa.

tyaa  
tyaata'a



Ü tyaata'a pu'uri jurátyee.  
Ju pu ya'utajé ü Cuco yaaxujra'a.  
Ju pu ya'aráatü'ücüj ü tyanuxa.  
Pu'uri rajxújtye ü tü ratücü.



**Jayáa pu tyí'ixa ü Cuco.**

**Tücün:**

**—Tyi'itú pu pürücü ü tyapüj.**

**Yáa pu cáj tyi'ityétyee.**

**Ü Cuco pú rawajca ü tyapüj.**

**Raataxájtaca'a ü Cuco yaaxujra'a.**

**Tücün:**

**—Pu'luri jé'ij wárupi ü tyapüj.**

**Aj pú jí jayan ü Cuco tücün:**

**—Jaa pu je'irájca ü cüye jetye.**



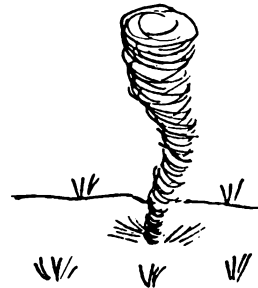
Ver la página 67 del Cuaderno de Trabajo.

tya'ü  
itya'üri



Itya'üri pu pürücü.  
Casi'i, ü taca'ira'an.

tya'ü  
tya'üca



Wá 'aaca wápü'ü.  
Tya'üca pu tyújtaawaca'a.  
Rucújta'a pu já'aye'i.  
Ajtyee wápü'ü.  
Capu já'atüjtü'ü.  
Ca'anácan pu tyiixújsin ü tya'üca.



tyax  
tyaxca

tyaxca  
ixcara'u

**Tyaxca pu pürücü.**

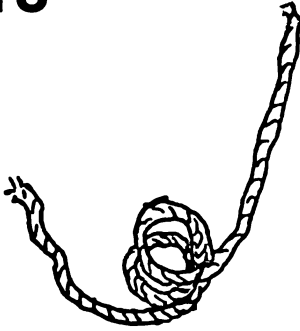
tye  
tyaxcatye



**tyaxcatye**

Ver las páginas 68-69 del Cuaderno de Trabajo.

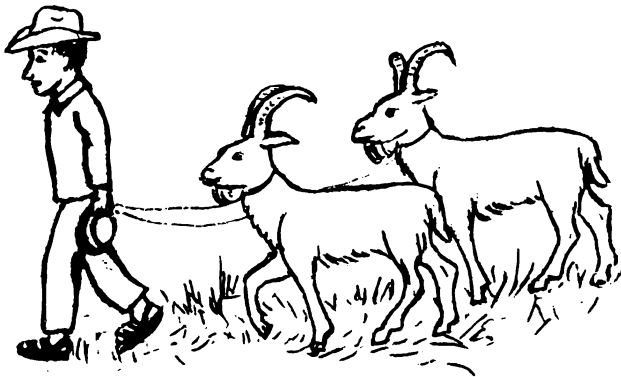
18



caujnari  
cauj

cauj  
caujnari

caujnari



caurasi  
cau

cau  
caurasi

caurasi

**Tyi caujna ü Cuco.**

**Tútü'ücan pu tyi caujna ü Cuco.**

**Yaaxujra'an pu ráananai.**

**Caujnari pú cún wá'ataapij ü caurasi.**

Ver la página 70 del Cuaderno de Trabajo.

cuax  
cuaxpua

pua  
cuaxpua

cua  
cuasi



Ü Curo yaaxujra'a cuaxpua pu tyi'itáitya'ü.  
Pu'uri'i tyí'itaca'a.

Pu'uri tyí'licuasi ü cuaxpua.

Ü Curo yaaxujra'a pú tyáújuuran ü cuaxpua.  
Curo naanajra'a pú watá'asin.

tyau  
tyáújuuran

caujna  
caujnari

caura  
caurasi

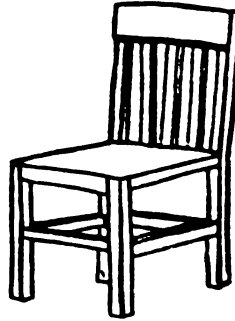
caujnari  
caurasi



tyáújuuran  
caurasi

cauxpua  
cuasi

pua  
üpuari



Ü Cucu yaaxujra'a üpuari pu  
watyátaawaca'a.

Raatajáantye ü ruyaaxu.

Capu ájtyee ü üpuari.

Ü Cucu jáan pú wáujsa'upej ü üpuari japua.

cuasi  
nasi  
tasi

cauxpua  
üpuari  
japua



cai
ca'acai

Ja'atú pú raanáwa ü Cuco ca'acai.

Tü'üj tá'li ü yaaxujra'an  
tyiráaca'acai jájcuacan.

Capu ráananai.

Pu'uri ta'li jájcuacan tyi  
ca'acai ü Cuco.

Náa pú seijre'e ü Cuco ca'acai tü jájcuacan.

cuasi
nasi
tasi

cua
jájcuacan

cuaxpua
üpuari

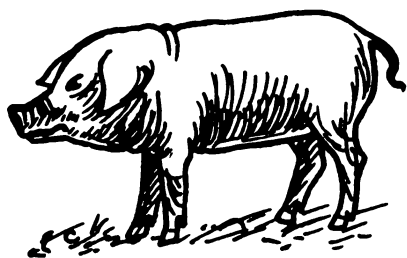
ca'acai
raananai

seij
seijre'e

seij
raseijraca'a

seij
raaseij

Ver la página 71 del Cuaderno de Trabajo.



tui  
tuixu

cüi  
racüi

raaséij  
seijre'e

**Ü Benito yaaxujra'la tuixu  
pu wánanai.**

**Tü'üj raaséij ü ruyaaxu,  
raatajáantye ü tuixu.**

**Pu'uri Benito racüi ü tuixu.**

Ver la página 72 del Cuaderno de Trabajo.



**taij**

**jei**  
**jéíwa**

**wáujpüste**  
**caujnari**

**tui**  
**tyu'urá'atui**

**wauj**  
**wáujpüste**

**Jéíwa pú tu'upi tyú'uca. Ajtá üxáj.**

**Tyu'urá'atui ü Benito.**

**Tü'üj tyá'ajtaasin, tyí'iseijraca'a**

**ü Benito ü taij.**

**Tyá'ajtaasin jéíwa.**

**Cün pu wáujpüste ü Benito ü taij.**

Ver la página 73 del Cuaderno de Trabajo.

**Idioma:** Cora de el Nayar, Nayarit

**Colaboradores:** Juan Celestino Lauriano  
Prof. Anselmo López Cánare  
Prof. Eusebio Zeferino Enríquez

**Investigadores Lingüísticos:**

Eugenio Casad C.  
Betty Davis de Casad

Bajo la dirección del  
Instituto Lingüístico de Verano.

México D.F., Octubre de 1974

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de noviembre de 1974  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.